

# CHAPITRE I

## INTRODUCTION

### A. Etats des Lieux

La langue est le premier instrument de communication, avec laquelle on peut se collaborer et de s'identifier dans l'intention d'exprimer les sentiments et les pensées. La langue peut être définie aussi comme l'instrument de communication, soit à l'orale, à l'écrit ou bien au symbole. Grâce à la fonction de langue, les communications peuvent être présentées de beaucoup de façons différentes, à partir d'un livre, d'une chanson, d'un symbole et d'une œuvre littéraire.

La langue comme une chose très importante dans la vie des humains, possède les niveaux dont la forme est différente. Selon Marie-Claude (2005 :34), les registres de langue ou niveaux de langue constituent une classification ou, plus justement, une hiérarchisation des usages d'une langue à l'intérieur d'une communauté : cette hiérarchisation se fonde souvent sur celle des classes sociales. Il en résulte que certaines formes véhiculant le même message qui ne se valent pas socialement parce qu'elles n'appartiennent pas au même niveau de langage.

Les apprenants de français doivent avoir des compétences sur comment écrire bien, comment parler bien en maîtrisant la grammaire, les règles d'écriture, etc. Les apprenants, à la fin de leurs études, ils sont obligés de créer et d'écrire une écriture comprenant des recherches que l'on appelle mémoire.

Un mémoire français a bien sûr les parties que les étudiants doivent faire. Une partie la plus essentielle et importante dans le mémoire est le résumé. Le résumé est une petite partie la plus importante qui se compose habituellement d'une page. Il s'y trouve avant tous les cinq chapitres dans le mémoire. Il semble vraiment important comme il contient des informations très essentielles du contenu de la recherche, spécialement du résultat de la recherche.

Un résumé est un bref résumé d'un article de recherche, thèse, examen, comptes rendus de conférences ou de toute analyse en profondeur d'un sujet ou une discipline particulière, et souvent utilisé pour aider le lecteur à vérifier rapidement l'objectif du journal.

Lorsqu'il est utilisé, un résumé apparaît toujours au début d'un manuscrit ou dactylographié, agissant en tant que point de l'entrée éventuelle de papier ou de la demande de brevet universitaire donnée. L'analyse et l'indexation des services pour diverses disciplines académiques sont destinées à la compilation d'un corpus de littérature pour ce sujet particulier.

Dans la section française, spécialement à l'Université de Medan, les apprenants doivent faire un résumé après avoir terminé leur mémoire. En le créant, ils doivent résumer et mettre les informations essentielles venant du mémoire qu'ils font.

Après avoir fait le résumé en français, ils doivent traduire cet abstrait en indonésien. C'est parce que le résumé ou bien le primaire contenu du mémoire

peut être compris non seulement par les personnes qui maîtrisent le français mais aussi par toutes les personnes parlant indonésien.

## **B. Limitation des Problèmes**

La compétence linguistique se compose beaucoup de compétence que l'on doit posséder. L'une d'elles est la compétence de traduire un texte. Dans le processus de traduction des textes, les étudiants utilisent souvent les techniques de traduction qui sont variées. Donc pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparée, il vaut mieux qu'on limite le domaine d'étude. Cette recherche s'oriente vers l'analyse de méthode de traduction du résumé du mémoire des étudiants de la section française. On va savoir processus de la méthode qu'ils utilisent pour traduire les phrases.

La traduction peut être pour savoir:

- a. le processus dans la traduction
- b. le changement sous la forme dans la traduction
- c. le changement de sens dans la traduction

Dans cette recherche, le travail est limité pour savoir la transposition de la classe du mot trouvée dans la traduction des résumés de français en indonésien,

## **C. Formulation des Problèmes**

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessus nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche ce sont :

1. Quelle est la transposition de la classe du mot trouvée dans la traduction des résumés des étudiants de l'année 2012 - 2015 ?

#### **D. But de la Recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir la transposition de la classe du mot trouvée dans la traduction des résumés des étudiants de l'année 2012 – 2015.

#### **E. Avantages de la Recherche**

Une bonne analyse doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche seront destinés aux / à la:

##### **1. Étudiants**

Cette recherche est destinée aux étudiants de français pour qu'ils puissent développer cette recherche dans le futur. Ils peuvent aussi savoir plus loin sur la méthode de traduction en français.

##### **2. Professeurs**

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours: Thème, Version, Mémoire.

##### **3. Section française**

Cette recherche peut devenir une source pour la section française pour enrichir et approfondir des connaissances sur la traduction et le résumé du mémoire.

#### **4.Lecteurs**

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables d'utiliser de bonne méthode de traduction dans le résumé du mémoire.